

原住民族語言研究發展中心
Indigenous Languages
Research and Development Center

台灣原住民族語新創詞彙彙編－泰雅語

A Glossary of New Words in Formosan Languages in Atayal

張裕龍(ilong moto) 研究員 編

2014 年 12 月 27 日

第一波田調新創詞彙表(2-泰雅語(賽考利克方言))

序	詞彙	族語
1	碩士	1.labang pqwasan / 2.labang pinqwasan 寬廣的學習 寬廣的學習
2	博士	ziq pqwasan 深入紮根的學習
3	村長	mrhuw qalang 部落首領
4	鄰長	mrhuw qutux lhoyan 4.5 個房子的部落的首領
5	警察	mrhuw klahang alang 保護部落的單位
6	藝術家	kblay minnanaq ngayun 做特別觀賞的
7	戶籍	lalu na ngasal 家的名字
8	高速鐵路	tehelaw na kisyas' 很快的火車
9	高速公路	tuqi hlawgal 很快的道路
10	行政院	mrhuw pspun kwara pcyawgun 衡量所有事務的首領
11	教育部	mrhuw pspun kwara pcyawgun pqbaq 衡量所有教育事務的首領

12	原民會	1.mrhuw na klahang yancumin 照顧原住民的單位 2.mrhuw na klahang gaga yancumin 照顧原住民文化的單位
13	公司	kosi 公司(日借)
14	工廠	kozyo 工廠(日借)
15	展覽	pkgan na ngngayun 排列觀賞的
16	展覽館	1.ngasal na ngngayun / 2.ngasal na pkgan ngngayun 觀賞的館 排列觀賞的館
17	傳統儀式	gaga kinraran 過去最大的法律規範
18	科技	kinbaqan na kinbahan (或 kbahan) 非常棒的新事物
19	媒體	smatu mita hngiyan mwani 輸送現在的聲音
20	電影	ngayal ega' 看的電影
21	現代	kinbahan 現代,一代又一代
22	貿易	pyugal qqaya 交換物件
23	歷史	ywaw kinkesan 過去的事

24	紀念	sbahul sm'inu 回頭重來想念
25	文化	gaga 文化,禁忌,規範
26	藝術	minnanaq ngayun 特別觀賞的
27	原住民	1.squliq tqsu balay minaki rhyal qani / 2.yancumin 最早先曾居住在這土地的人 原住民(中借)
28	自由	sbukah na inlungan 心靈解放
29	自治	kahul te hgal nanaq smpun 從他自己決定的
30	健保	plahang hi' hoken 保護身體的保險
31	保育	plahang hlahuy 保護山林
32	門檻	sinnualan 同意的點
33	權利	kinlokah ta nanaq 天生的力量
34	權力	qpzing na mrhuw 首領的力量
35	民主	spngan ta nanaq 自己規定

36	政見	knita 看法
----	----	-------------

第二波田調新創詞詞彙表(2-泰雅族語)

序	中文詞彙	族語詞彙
1	交流道	byaqan qara 'tuki 要下去的岔路
2	捷運	ceyun (中譯)
3	術科	gigit (日譯)
4	衝浪	gmluw sbas bsilung 跟著海浪
5	重金屬	sinragan (na) koba' 工廠的汙染
6	影印機	kikay psyasing(日譯) 照相機器
7	手機	soci (中譯)
8	行車記錄器	psyasing pinknyan 照走過的路的
9	招牌	1. pyang blaq (n-niqun) / 2. kanpang 最好的食物 (日譯)
10	小耳朵 (天線)	antenna' (日譯)
11	憂鬱症	innbu' na msu'ut inlungan 阻塞心思的病

12	病毒	punu' (有生命的)病毒
13	公里	koli (日譯)
14	公斤	koking (日譯)
15	訂單	cyumon (日譯)
16	生產	1. kmloh 收成 / kinlhan 產品(n) 2. melaqi' 生小孩
17	獎狀	qnabu'獎賞
18	漂流木	qhuniq minqlywi' 木頭漂流
19	化學	hwasye (中譯)
20	化石	m'btunux 變石頭
21	豪雨	sn'iyal 豪雨/ magap 陣雨
22	豪大雨	sn'iyal iyal 更加大的豪雨
23	冰川(河)	llyung tlaka' 冰川
24	北極圈	bu na cinbwanan 世界的頂端
25	南極圈	klbu' na cinbwanan 世界的底部

26	海嘯	tora bsiliung 巨的海浪
27	中央政府	cyu'ok (日譯)
28	地方政府	kensebu' (日譯) 縣政府
29	地方法院	ho'ing (日譯)
30	高等法院	wagiq ho'ing 高等法院 (日譯)
31	最高法院	pyang wagiq ho'ing 最高法院 (日譯)
32	鄉(鎮、市) 公所	gokosyo (日譯)
33	衛生所	esesyo (日譯)
34	博物館	khu' 倉庫
35	記者會	linhuyan (na) sinbung kisyas' 新聞記者聚會 (日譯)
36	單位	kki'an 工作單位 kaki' 駐足, 駐所, 在
37	原子彈	genshi bakurang (日譯) 原子炸彈
38	憲法	kite (日譯)

39	法律	horit (日譯) / gaga'習俗,律法
40	制度	gaga'習俗,律法
41	判決書	sinpngan biru' 衡量的書
42	規範	gaga'規範
43	條文	pinqtuxan gaga' 一條規範
44	聽證會	mung pinlhoyan 聽的聚會
45	揭牌	pkita' kanpang 使看的招牌 (日譯)
46	勘災	gmuyaw hinriqan 巡視受災地
47	經驗	qinbaqan 所經驗的
48	責任	sekining (日譯)
49	專利	kenli na saxa' (日譯) 個人權利
50	基礎	puqing 根基, 源頭
51	募款	psimuw pila' 募集金錢
52	核定	sinnwalan 允許, 答應

53	星期	rehay 天
54	推展	rmur
55	認證	pinspangan 衡量
56	危機	abunay / zzihung (日譯) 困難；危險
58	演員	squliq psibay 演戲的人
59	殖民者	mlahang / kinlhangan 殖民 被殖民者
60	歌手	ppqwas 唱歌的人
61	代言人	squliq ptke' 發言人
62	裁判	pspung / smpung 裁判
63	派遣工(臨時工)	squliq tnu' mtzyo / tmu' 被派工作的人 派遣
64	志工	gise ptzyo (日譯) 犧牲的工作者
65	幫派	gluw (na) loman 幫派 (閩譯)
66	商業化	m'syobay iyal 更加成為商店的

67	動土儀式	qmes psyagun 工作的儀式
68	甄選	gmwayaw 選擇
69	政治	sezi' (日譯)
70	研究	kenkyuw (日譯)
71	金曲獎	qnabu na qwas / qnabu na sibay 歌的獎 戲的獎
72	自籌款	pila' pinslyan nanak / pila' pinsli' 自己籌的錢
73	才華	qinbaqan 所會的
74	行銷	baq pposa' 好的通路
75	公信力	snhyun kwara' 大家信任
76	初賽	inringan pspung 起初的比賽(未開始)
77	決賽	pucing pinspangan 結尾的比賽 (已經要結束, 有結束)
78	虛詞	byaqan ke' 降下來的話語
79	餿水油	sinqruw nniqun 黑心食品

80	保溫杯	pslhul qsya' na kopu 使水暖的杯子
81	化學肥料	xiryo (日譯) 註: 肥料都是化學做的
82	(電腦)網路	tennaw wanglu' 電腦網路 (中譯)
83	衛生管理	pklahang ese 管理衛生
84	意外險(保險)	smi hokeng (投保) --> 裡面包含所有的險
85	有機(無毒)	ini psi iyu 沒有噴灑藥
86	核廢料	syup (na) gensi 原子垃圾(日譯)
87	核電廠	gensi' hacytensyo 原子發電所 (日譯)